

Oi Suomi, katso (traduction littérale) 20/03/24

Oi Suomi, katso, sinun päivä-s koittaa
O, Finlande, regarde, ton jour se lève
Yö-n uhka karkoitettu on jo pois
nuit-de la la menace éloigné est déjà loin

Ja aamu-n kiuru kirkkaude-ssa soittaa
et matin-du l'alouette la clarté-dans chante
(et l'alouette du matin chante dans la clarté)

Kuin itse taivaha-n kansi sois
comme (si) même ciel -du la voute céleste chantait
(comme si la voute céleste chantait)

Yö-n valla-t aamu-n valkeus jo voittaa
nuit-de la puissance-s matin-du lumière déjà vainq
(la lumière du matin vainc déjà les puissances de la nuit)

Sun päivä-s koittaa, Oi synnyinmaa
Ton jour se lève, o patrie

Oi nouse Suomi, nosta korkea-lle
O va, Finlande monte les hauteurs-vers

Pää-s seppelöimä suurten muistojen
tête-ta couronnée grandes mémoires
(ta tête couronnées de grands souvenirs)

Oi nouse Suomi, näytit maailma-lle
O va, Finlande montre monde-au

Sä että karkoitit orjuude-n
Toi qui a banni l'esclavage

Ja ettet taipunut sä sorrn alle
et qui ne t' es pas courbé (tu) l'oppression-sous

On aamu-s alkanut Oi Synnyinmaa
est matin-ton levé, o patrie
(ton matin s'est levé, o patrie)

sinun/sin = ta, ton, tes
-s = marque possessif 2ème personne
päivä = jour, le jour, un jour
yö = nuit, la nuit, une nuit
(il n'y a pas d'article en finnois)
uhka = menace, la menace, une menace
-n = marque du compl ément du nom
ja = et (conjonction)
kiuru = alouette, l'alouette, une alouette
aamu = matin, le matin, un matin

kansi = couvercle, le - , un -

-t = marque du pluriel
jo (adverbe) = déjà

seppelö = couronne, la -, une -

maailma = monde, le - , un -

että (pronom relatif) = qui, que

ettet = 2ème personne verbe négation
(la négation se conjugue)